

ÉVA OSZETZKY

Du phrasème au dictionnaire: Études de phraséographie franco-hongroise. By Vilmos Bárdosi. Budapest: Eötvös Kiadó, 2017. Pp. 396.

Dans l'activité langagière, en langue maternelle comme en langue étrangère, l'usage des structures figées est incontournable pour arriver à une bonne compétence linguistique. Cela montre le niveau de connaissance lexicale de l'individu et aussi son attitude vis-à-vis de la langue. « La langue est la maison commune des peuples »¹ où l'usager a la liberté combinatoire d'une part, et l'emploi du figement, qui donne ses saveurs à la langue (expressions figurées et populaires), de l'autre. Ces structures figées sont identifiées sous différents termes techniques dans la langue parlée et écrite : collocations, constructions verbales figées, locutions ou expressions phraséologiques/idiomatiques, clichés situationnels et phrasèmes.

Le livre dont nous traitons dans les pages qui suivent est une présentation détaillée du cheminement de la pensée qu'un savant partage avec son public, d'une part linguistes, spécialistes de la phraséologie, étudiants, professeurs et traducteurs, connaisseurs de la question et d'autre part tous ceux qui s'intéressent aux idiotismes propres à la langue française.

Voyons comment l'auteur résume son amour pour la langue et son engagement scientifique dans l'*Introduction* de son ouvrage : « Le monde des dictionnaires et en particulier celui des dictionnaires phraséologiques est un domaine privilégié et passionnant de la langue. Il nous permet, entre autres, de recevoir des réponses à la question de savoir comment, sous quelles formes de représentation le trésor phraséologique d'une langue reflète le monde infini et multicolore qui nous entoure et comment le lexicographe, le phraséographe codifie ce processus »².

Vilmos Bárdosi est professeur des universités à l'Université Eötvös Loránd de Budapest en Hongrie. Enseignant-chercheur au Département d'Études Françaises, lexicologue et lexico-

graphe, il est spécialiste de la phraséologie française et hongroise. Rédacteur en chef et concepteur d'une vingtaine de dictionnaires, tels *Dictionnaire phraséologique thématique français-espagnol – Diccionario fraseológico temático francés-español*³, *A francia nyelv lexikona* (avec Imre Karakai) [*Encyclopédie de la langue française*]⁴, *Francia-magyar kézisztár Dictionnaire français-hongrois* (avec Dávid Szabó)⁵, lauréat en 2007 du Prix de l'Académie des Sciences en Hongrie et des Éditions Akadémiai de Budapest. Auteur d'une centaine d'études dans les domaines cités, majoritairement en français et en hongrois, mais aussi en anglais et en allemand. Plusieurs de ses œuvres ont été traduites dans d'autres langues – en allemand, en espagnol, en russe – comme : *Francia–magyar szólásszótár: tematikus gyűjtemény és gyakorlókönyv = 1000 locutions françaises et leurs équivalents hongrois : recueil thématique et livre d'exercices*⁶. Son activité dictionnaire a largement contribué au renouveau de la lexicographie en Hongrie.

La présente monographie, en langue française et intitulée *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, est un travail comparatif français-hongrois de grande envergure qui a été précédé par plusieurs travaux théoriques et pratiques pour le bien des chercheurs et des étudiants, tels *De fil en aiguille. Kalandozás a francia szólások világában [Aventures dans le monde des locutions françaises]*⁷, le *Petit dictionnaire thématique des locutions françaises* (avec Jean-Yves de Longueau)⁸, *Francia–magyar tematikus szólásszótár – 1000 locutions françaises et leurs équivalents hongrois : szólásma-gyarázatok és gyakorlatok megoldókulccsal – recueil thématique et livre d'exercices*⁹, *Magyar szólástár [Thésaurus phraséologique de la langue hongroise]*¹⁰.

L'objectif de Vilmos Bárdosi dans le présent ouvrage est d'offrir « une étude sur les unités figées (phrasèmes) des deux langues ainsi que sur les problèmes théoriques (lexicographiques) et pratiques, technico-formels (dictionnaires) de leur codification et de leur traitement dans les dictionnaires généraux et phraséologiques français et hongrois »¹¹. Le lecteur intéressé y trouvera également l'histoire et l'évolution de la phraséographie française et hongroise. C'est le fruit d'une réflexion de longue haleine, d'un travail minutieux de plus de trente ans. La monographie se compose de sept chapitres en dehors de l'Introduction.

1. *L'introduction*, dans laquelle l'auteur présente la conception et les objectifs de son travail, reflète plusieurs décennies de recherches et réalisations pratiques : la définition et les tentatives de classification des phrasèmes ; les principaux problèmes théoriques et pratiques de la phraséographie, cette nouvelle branche lexicographique ; l'histoire et l'évolution de la phraséographie française et hongroise, y compris deux projets dictionnaires en cours.

2. *De la phraséologie à la phraséographie*, est la partie où l'auteur détermine le cadre théorique de l'ouvrage et évoque les difficultés de classification des phrasèmes. Il précise la terminologie utilisée (phrasème, phraséologie), comme les deux axes présentés : dans le premier, suivant les traces de Michel Bréal et de Charles Bally, c'est-à-dire l'exemple français, Vilmos Bárdosi traite les questions et les problèmes de terminologie et de classification ; dans le second, il suit le développement de l'aspect théorique et pratique de « la codification et [du] traitement des figés dans les dictionnaires »¹², autrement dit la naissance de la phraséographie, nouvelle branche de la linguistique qui n'a jamais été étudiée en Hongrie. C'est l'originalité de la présente monographie.

3. *Histoire de la phraséographie française*, est le chapitre dans lequel nous suivons l'histoire de la phraséographie française depuis le XIII^e siècle jusqu'à nos jours : la naissance de la phraséographie avec Estienne et Pasquier ; le richissime XVII^e siècle avec les théoriciens Malherbe, Vaugelas, Bouhours et les concepteurs de dictionnaires tels Nicot, Oudin, Richelet, Furetière, Bellegarde et d'autres, avec un accent particulier concernant le *Dictionnaire de l'Académie* ; le XVIII^e siècle avec Trévoux et des dictionnaires spécialisés ; l'approche étymologique du XIX^e avec Quitard et Darmesteter, puis Lindberg, Bréal et Bally pour arriver aux grands dictionnaires unilingues analogiques avec Littré et Larousse, enfin les recueils parémiologiques français ; le XX^e avec les grands dictionnaires analogiques unilingues, les dictionnaires phraséologiques explicatifs généraux de Rat, de Lafleur, de Rey et Chantreau, pour n'en citer que quelques-uns. L'auteur souligne les avantages de ces ouvrages sans cacher leurs imperfections, faiblesses et lacunes. Vilmos Bárdosi a dépouillé plus de 230 ouvrages pour analyser et présenter la richesse des dictionnaires phraséologiques fran-

çais, en illustrant ses propos par de nombreuses figures, extraits et encadrés.

4. L'*Histoire de la phraséographie hongroise* a commencé trois siècles plus tard qu'en France. L'auteur nous présente les débuts, au XVI^e siècle, – époque de la Renaissance et des humanistes en Hongrie –, et les racines européennes communes, pour continuer avec les fondateurs de la lexicographie hongroise : Baranyai Decsi, Szenci Molnár et Kis Viczay. En analysant le XVIII^e siècle, Vilmos Bárdosi consacre une attention particulière aux dictionnaires phraséologiques élaborés par Faludi, Szaitz, Noszkó, Kresznerics et Kovács, propos appuyés par de nombreux exemples et évoquant l'accueil des contemporains ainsi que l'avis des linguistes d'aujourd'hui, mais aussi des travaux dans le même domaine comme des manuels et ouvrages pédagogiques ; il suffit de mentionner les noms suivants : Pomay, Adami, Korabinszky, Gyarmathy, Szent-Páli et Földi pour se rendre compte de l'ampleur de l'enquête.

Dès le début du XIX^e siècle, nous constatons une floraison de travaux phraséographiques complexes en Hongrie, à une époque qui mène vers l'indépendance nationale et linguistique. Le souhait des linguistes et des auteurs de rénover et de normaliser la langue hongroise (vis-à-vis du latin et de l'allemand) s'unit avec le désir d'utiliser cette langue hongroise pour représenter les sciences, les arts et la vie moderne. Des recueils et dictionnaires phraséologiques unilingues voient le jour, de la plume d'auteurs tels que Baróti Szabó, Szirmay, Pálóczi Horváth, Dugonits, Czech, Gaal, Ballagi, Erdélyi dans la première partie du siècle, et Pelkó, Czuczor, Fogarasi, Tóth, Sirisaka, Almásy, Margalits dans la deuxième moitié du siècle. D'après l'analyse de Vilmos Bárdosi, nous suivons l'activité des auteurs en question et aussi leur méthode de classification concernant les structures figées, à travers des cas de figures.

Vilmos Bárdosi termine ce tableau de la fin du XIX^e siècle avec les premiers dictionnaires phraséologiques bilingues franco-hongrois de conception moderne, et les auteurs, Adolphe Peschier et Zsigmond Simonyi qui seront des modèles pour les générations futures. Le premier ouvrage analysé est intitulé *Gallicismes dialogués* (1853), d'Adolphe Peschier, traduit par Soma Fekete en hongrois « un recueil de dialogues contenant des tournures typiques, des gallicismes de la langue française de

l'époque »¹³ avec leurs équivalents en hongrois. Suit le *Dictionnaire de la conversation et de la lecture. A francia irodalmi és köznyelv kézikönyve* d'Alajos Spanraft (1889), ce recueil de plus de 1000 pages, plein d'innovations lexicographiques, réunit et regroupe des phraséologismes en ordre alphabétique, des unités plus simples aux plus complexes.

Le panorama du XX^e siècle commence avec un recueil destiné au jeune public, intitulé *Válogatott magyar közmondások* [Proverbes hongrois choisis] de Rezső Brunovszky en 1910.

Survient ensuite la guerre de 14 à l'issue de laquelle on s'intéressera évidemment beaucoup aux locutions et proverbes typiquement hongrois et ceci dans le but non caché de rendre conscient aux utilisateurs la richesse linguistique et culturelle de la langue maternelle. Rien d'étonnant à cela dans un pays qui, selon le traité de Versailles (Trianon) de 1920, a été amputé par les puissances victorieuses de deux tiers de son territoire et d'un tiers de sa population magyare. Trois remarquables ouvrages phraséologiques qui ne sont pas des dictionnaires au sens propre du terme, méritent notre attention de cette période de l'entre-deux-guerres.¹⁴

Il s'agit des *Monuments de l'histoire culturelle de notre langue* de Manó Kertész (1922), de *Szállóigék, szólásmódok. Tanulmányok szóláskészletünk köréből* [Adages, locutions. Études sur notre trésor phraséologique] de Gyula Csefkó (1930) et d'un recueil d'adages et de dictons de Ferenc Szécsi de 1936, suivis des dictionnaires phraséologiques bilingues. La deuxième moitié du XX^e siècle est déterminée par la situation politique de la Hongrie, rappelons les ouvrages d'István Békés et de Ferenc Rákos de cette période.

À partir des années 1960, une multitude de dictionnaires phraséologiques bilingues de décodage voient le jour grâce à la maison d'édition Akadémiai Kiadó / Terra, entre autres « les incontournables de la phraséographie hongroise moderne »¹⁵. Mais aussi *Magyar szólások és közmondások* [Locutions et proverbes hongrois] de Gábor O. Nagy (1966), un « ouvrage impressionnant, contenant une introduction théorique sur les problèmes phraséologiques et un corpus de près de 20 000 unités phraséologiques contemporaines, archaïques et régionales »¹⁶ et *Magyar*

szólások és fordulatok [Locutions et tournures hongroises] de József Mihályi (1963). Restent à mentionner les recueils phraséologiques parascolaires des années 1970–1980 qui initient le locuteur au monde des figés avec beaucoup d’explications pertinentes.

Dans la partie intitulée « les années 1980–2000 : l’essor des dictionnaires phraséologiques bilingues », nous sommes témoins de la naissance d’une jeune génération de lexicographes-phraséographes, majoritairement chercheurs à l’Université Eötvös Loránd de Budapest : Hessky, Fábíán, Klaudy et Mádl. C’est la période à partir de laquelle Vilmos Bárdosi lance une série de recueils phraséologiques, éditée par la maison d’édition Tankönyvkiadó de Budapest. Il est à mentionner encore le nom du germaniste Csaba Földes et les recueils multilingues de Gyula Paczolay.

Le XXI^e siècle apporte des éditions phraséographiques revues et augmentées de la plume d’auteurs tels que Bárdosi, Szabó, Nagy, Magay, Kövecses et d’autres encore. Le premier ouvrage français-hongrois qui vise les phrases typiques dans des situations de communication est de Náray-Szabó (2009), il porte le titre *Francia–magyar beszédfordulatok. 1200 kifejezés a mindennapi társalgás nyelvéből* [Clichés situationnels français-hongrois. 1200 tournures de la langue de tous les jours]. Une attention particulière est consacrée aux œuvres telles que *Szólásmondások többnyelvű szótára* [Dictionnaire plurilingue des proverbes et des locutions proverbiales] de Świerczyński (2009), aux dictionnaires de collocations de Gábor Székely (2003) et de Zita Hollós (2014), aux dictionnaires phraséologiques unilingues modernes du hongrois de Tamás Forgács, d’Anna T. Litovkina, d’Ágnes Szemerkenyi et de Katalin Cser Csabainé. En ce qui concerne *Magyar szólástár* [Thésaurus phraséologique du hongrois], c’est le dernier des grands dictionnaires phraséologiques du hongrois contemporain, résultat d’une longue coopération fructueuse de lexicographes, spécialistes des langues néolatines, germaniques et hongroise, sous la direction de Vilmos Bárdosi.

Un chapitre entier, 16 pages, sont consacrées au dictionnaire phraséologique étymologique du hongrois, paru en 2015 de la plume de Vilmos Bárdosi, intitulé *Szólások, közmondások eredete. Frazeológiai etimológiai szótár* [Origine des locutions et

des proverbes hongrois. Dictionnaire phraséologique étymologique]. L'analyse complète de l'ouvrage traite les questions de microstructure (lemmatisation, forme lexicographique, définition des phrasèmes, explications étymologiques, équivalents étrangers, aspects iconographiques) et de macrostructure (signes, abréviations, sources utilisées, index des noms, index de tous les phrasèmes, index de tous les phrasèmes selon leurs origines thématiques, index biblique). On y trouve également un exemple entier du dictionnaire (Figure 4-40) : *C'est comme l'œuf de (Christophe) Colomb, il fallait y penser !* en hongrois, avec sa traduction française. *Les principales sources du trésor phraséologique hongrois*, 1800 phrasèmes en 48 domaines conceptuels étymologiques, complètent le tableau.

5. *La phraséographie dans les dictionnaires généraux bilingues franco-hongrois*. Après les remarques générales, le lecteur trouve, dans cette partie, l'évolution de la phraséographie français-hongrois, le traitement des structures figées depuis le début jusqu'à nos jours, et, pour une meilleure compréhension, des extraits tirés des dictionnaires. D'abord nous voyons les précurseurs, avec le contexte historique, ensuite les auteurs du XX^e siècle, à chaque fois le jugement des contemporains est mentionné.

Le premier grand chapitre est dédié à Aurélien Sauvageot et à ses remarquables grands dictionnaires bilingues français-hongrois et hongrois-français, naissant d'un 'mariage de raison' qui se transforme en 'mariage d'amour'¹⁷ entre Sauvageot et la langue hongroise. Spécialiste des langues finno-ougriennes, Sauvageot est disciple d'Antoine Meillet, il a séjourné huit ans à Budapest en tant que professeur invité et a adopté le traitement synchronique dans ses dictionnaires, en 1932 et 1937. Outre son activité dictionnaire, il publie également des œuvres sur la description et l'histoire des langues hongroise et finnoise, sur les questions de la norme linguistique.

Vient ensuite Sándor Eckhardt, dans les années 1950 (une période très difficile après la Deuxième Guerre mondiale), avec ses dictionnaires bilingues de plusieurs formats (grands et abrégés), étant aussi un lexicographe qui s'intéressait beaucoup aux structures figées (clichés, proverbes, tournures et locutions toutes faites) et était fier¹⁸ d'en placer abondamment dans ses dictionnaires avec des informations et équivalents nécessaires.

Les Eckhardt renouvelés (avec révision des phraséologismes entre autres) en 1999 – Tibor Oláh pour la partie français-hongrois et Miklós Konrád, pour la partie hongrois-français – tout en comblant des lacunes de quarante ans, tout en représentant des travaux titanesques en enlevant plus de 136 000 mots-vedettes de la nomenclature d'Eckhardt, n'ont pas pu convenir aux exigences d'un usager au tournant du siècle.

C'est ainsi que deux ouvrages naissent à Szeged et à Paris qui correspondent à la fois aux critères de décodage et d'encodage. Le premier, à l'Université de Szeged, sous la direction de Miklós Pálffy (1999) pour le volume français-hongrois, est un dictionnaire bilingue de 35 000 entrées (édité par la maison d'édition Grimm) qui opte à ranger les structures figées à la fin des blocs sémantiques. Le deuxième, au Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises de l'Université Paris 3, sous la direction de Jean Perrot (2000) pour le volume hongrois-français qui range les figés dans la microstructure et en annexe aussi.

Konrád (*Magyar–francia kisszótár* [Petit dictionnaire hongrois-français] 2004) et Bárdosi (*Francia–magyar kisszótár* [Petit dictionnaire français-hongrois] 2006), dans leur petit dictionnaire bilingue proposent plus de phraséologismes que les autres dictionnaires de cette taille.

Bárdosi et Szabó (*Francia–magyar kézisztár* [Dictionnaire manuel français-hongrois] 2007) introduisent des nouveautés dans leur dictionnaire qui contient plus de 52 000 mots-vedettes avec leur prononciation, 6100 locutions et 200 proverbes français, systématiquement marqués. « Les phrasèmes sont systématiquement marqués à la fois par des symboles particuliers et par des abréviations. »¹⁹

6. *Vers de nouveaux chantiers phraséographiques*, est un chapitre consacré à deux travaux en élaboration. Le premier sera *Le nouveau dictionnaire des gallicismes* dont « l'objectif est de réunir [...] 10 000 phrasèmes (locutions figées classiques, clichés situationnels, proverbes et sentences) »²⁰, plus d'un demi-siècle après *Gallicizmusok. 5000 francia szólás és kifejezés* [Gallicismes. 5000 locutions et expressions françaises] de Végh & Rubin (1962). « À l'intérieur des articles, les phrasèmes portant un numéro d'identification sont énumérés selon l'ordre alphabétique de leurs premiers constituants... Les éléments facultatifs des phrasèmes sont donnés entre parenthèses... Les rections

obligatoires des phrasèmes constituent une information importante pour l'utilisateur et sont par conséquent toujours données (faire la courte échelle à qqn) »²¹. Le deuxième, *Le dictionnaire synonymique des phrasèmes français* aidera l'utilisateur dans son apprentissage concernant les mots, les locutions, les combinaisons figées et leurs synonymes et équivalents.

7. Sous le titre *Synthèse et Bilan*, l'auteur résume les résultats de ses recherches : Bréal et Bally, les fondateurs de la phraséologie moderne ; l'histoire de la phraséographie française avec la multiplication des dictionnaires phraséologiques ; l'histoire de la phraséographie hongroise avec la volonté d'une description synchronique complète ; la synthèse sur la phraséographie dans les dictionnaires bilingues franco-hongrois ; les nouveaux projets phraséographiques prometteurs ; la synthèse sur les sources utilisées, soit 899 dictionnaires, ouvrages littéraires, monographies, articles et études en différentes langues.

Le volume se complète encore des parties suivantes : 8. *Synthèse et Bilan en hongrois* 9. *Bibliographie complète, riche et variée* 10. *Abréviations et signes fréquemment utilisés* 11. *Index des noms propres, titres d'ouvrages, notions, etc.* 12. *Liste des figures*, soit 170 unités pour mieux comprendre la théorie développée.

Cette monographie de Vilmos Bárdosi est un travail de référence concernant les sources, les débuts et le développement de la phraséologie française, hongroise et bilingue français-hongrois. Auteur de dictionnaires, d'encyclopédie, de manuels et de monographies, Vilmos Bárdosi excelle dans plusieurs domaines linguistiques dont la phraséologie et la phraséographie. Son public francophone en Hongrie, en France et à travers le monde peut bénéficier de ses ouvrages remarquables, en particulier de cette excellente synthèse dont nous venons de rendre compte.

Notes

¹ Duneton, Claude en collaboration avec Sylvie Claval, *Le Bouquet des expressions imagées, Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris : Éditions du Seuil, 1990, XII.

² Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 14.

- ³ 1. vol. Lugo : Editorial Axac, 2012, 364.
- ⁴ Budapest : Corvina Kiadó, 1996, 2008², 2017³.
- ⁵ Budapest : Akadémiai Kiadó, 2007, 1183.
- ⁶ Budapest : Corvina Kiadó, 1997, 310.
- ⁷ Budapest : Tankönyvkiadó, 1986, 222 et 1995, 287.
- ⁸ Budapest : Tankönyvkiadó, 1987, 238.
- ⁹ Budapest : Tinta Könyvkiadó, 2010, 399.
- ¹⁰ Budapest : Tinta Könyvkiadó, 2003, 948, en langue hongroise.
- ¹¹ Quatrième page de couverture : Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 396.
- ¹² Idem, 15.
- ¹³ Vilmos Bárdosi, *Du phrasème au dictionnaire : études de phraséographie franco-hongroise*, Budapest : Eötvös Kiadó, 2017, 180.
- ¹⁴ Idem, 182.
- ¹⁵ Idem, 187.
- ¹⁶ Ibidem.
- ¹⁷ Idem, 238.
- ¹⁸ Voir à ce propos Eckhardt, Alexandre, Pourquoi et comment j'ai fait mon dictionnaire ? *Nouvelle Revue de Hongrie*, 53, 1935 : 402–406, cité par Bárdosi, op. cit. 254.
- ¹⁹ Bárdosi, op.cit. 275.
- ²⁰ Bárdosi, op.cit. 247.
- ²¹ Idem, 280.

Éva Oszetzky
Département d'Études Françaises et Francophones
Université de Pécs
Hungary
E-mail: oszetzky.eva@pte.hu